

AlbF
41

The Potentiality of Pluricentrism

Albanische Forschungen 41

The Potentiality of Pluricentrism

Albanian Case Studies and Beyond

Edited by
Lumnije Jusufi

Harrassowitz

Harrassowitz Verlag



www.harrassowitz-verlag.de

Albanische Forschungen

Begründet von
Georg Stadtmüller

Für das Albanien-Institut
herausgegeben von
Peter Bartl

unter Mitwirkung von
Bardhyl Demiraj, Titos Jochalas und
Oliver Jens Schmitt

Band 41

2018

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

The Potentiality of Pluricentrism

Albanian Case Studies and Beyond

Edited by
Lumnije Jusufi

2018

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.dnb.de>

For further information about our publishing program consult our
website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2018
This work, including all of its parts, is protected by copyright.
Any use beyond the limits of copyright law without the permission
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage
and processing in electronic systems.
Printed on permanent/durable paper.
Printing and binding: KN Digital Prinforce GmbH, Erfurt
Printed in Germany

ISSN 0568-8957
ISBN 978-3-447-11160-7

Table of Contents

Acknowledgements	7
Danksagung	9
Lumnije Jusufi	
Instead of a Preface: Opportunities and Limits of Pluricentrism.....	11
Lumnije Jusufi	
Statt eines Vorwortes: Möglichkeiten und Grenzen der Plurizentrik	17
I. Pluricentrism and its Causes	25
Mimoza Puto/Pandeli Pani	
Sprachwissenschaft unter Hammer und Sichel.....	27
Shkumbin Munishi	
Pluricentric Developments of Standard Albanian in Relation to Urban Vernaculars of Tirana and Prishtina.....	43
II. Possibilities of Pluricentrism	55
Rexhep Ismajli	
Varieties of Albanian.....	57
Pandeli Pani	
Die grenzüberschreitende vereinheitlichte albanische Nationalsprache – Fiktion oder Realität?.....	73
Giovanni Belluscio	
A Bifocal Pronunciation of Standard Albanian: Prishtina vs. Tirana	89
Linda Mëniku	
Die Verwaltungssprache in Albanien und Kosovo	121
Vjosa Hamiti	
Propagierte Einheit. Der parlamentarische Sprachgebrauch in Albanien und Kosovo.....	155
Lindita Sejdiu-Rugova	
Pluricentric Developments of Albanian in School. A Case Study about Classroom Instructions and Textbooks.....	175
Anila Çepani/Adelina Çerpja	
Globale Entwicklungen der Computerterminologie. Das Albanische im Vergleich	185

Lumnije Jusufi Code-Shifting as a Graduator of Pluricentric Developments. The Case of Dibra.....	199
III. Limits of Pluricentrism	219
Mimoza Priku The Pluricentric Challenges in the Case of <i>Literary Shkodranisht</i>	221
Marija Mandić/Bojan Belić Die nationalen Standardisierungsregime in Europa. Eine Fallstudie zur bunjewatzischen Sprache	231
Sara Marenčić Grenzen zwischen Einzelsprachen, Grenzen der Klassifikationen. Der Sprachenkonflikt um BKMS in der kroatischen Kroatistik	251
IV. Appendix	267
Conference Program	269
Conference Report	270
Tagungsbericht.....	274
List of Contributors.....	278

Acknowledgements

This volume and the conference that preceded it would not have been possible without the support of a great many sponsors, institutions, colleagues, and friends. I would like to thank all of them.

Many individuals and sponsors were part of organizing and carrying out the conference. Foremost, I would like to thank Christian Voß, the head of the Department of Southern Slavonic Studies at the Humboldt University of Berlin, who supported the idea actively and financially from the very beginning. The Southeast Europe Association supported us financially as well, for which I am very grateful. My heartfelt thanks go to a great many friends and my colleagues in Berlin, student assistants at the Institute for Slavonic and Hungarian Studies at the Humboldt University of Berlin for their loving support and practical involvement, among them: Aida Cama, Roswitha Kersten-Pejanić, Nadira Musić, Julian Nitzsche, Snežana Stanković (especially for the photo documentation), and Philipp Wasserscheidt. A special thanks goes to Christina Kunze, who found a quick and uncomplicated solution for every problem I confronted her with. I thank Andreas Hemming for summarizing the conference in three languages (Albanian, English, and German) as a result of the great public interest it raised. For their very dedicated promotion of the conference in many different media I thank the Southeast Europe Association, the Organization of Albanian Students and Alumni e. V. (OASA, Berlin), Irida Laçi (Embassy of the Republic of Albania, Berlin), and Lura Pollozhani (Graz). For the extensive and prominently placed conference proceedings I would like to thank the Southeast Europe Association and Ardian Vehbiu (“Peizazhe të fjalës”). I also have to thank the conference speakers that helped make this rather unusual idea come true. Finally I would like to thank the many highly qualified conference participants, without whom the stimulating discussions would not have been possible, among them the late Robert Elsie, but also Albulena Blakaj, Ksenija Cvetković-Sander, Johannes Faensen, Erwin Lewin, Dieter Nehring, Andreas Wildermuth, many graduate and post-graduate students from Berlin, Jena, and Potsdam, and several translators from Berlin.

I have also profited from the help of a great many individuals and organizations in the process of realizing this volume. Financing was facilitated thanks to the head of the Institute for Slavonic and Hungarian Studies at the Humboldt University of Berlin, Anka Bergmann, the head of the Department of Southern Slavonic Studies Christian Voß, and the Martin Camaj Society. I thank Peter Bartl and the Harrassowitz Verlag for accepting the book into their series “Albanische Forschungen”. Christina Kunze edited the essays in German while Cordula Hubert (Olching) not only edited the English language essays, she also handled the layout of the book. I thank both of them for their fast and highly professional work. I am especially grateful to the authors who have either accompanied me the whole way from the conference to the genesis of this essay volume or joined the team for the publication only. Last but not least my heartfelt thanks to my colleagues and friends for their open ears, their critical views, their many suggestions and their encouragement when things did not go as

planned. Among these are Giovanni Belluscio, Emina Haye, Roswitha Kersten-Pejanić, Linda Mëniku, Pandeli Pani, Snežana Stanković, and Isabel Ströhle. Finally, I am grateful to my partner Kujtim Dauti and my son Auri for sharing me with this project for such a long time.

Conferences and publications are not only academic events, they are also a lot of work, which I have been allowed to distribute on many shoulders. For all of this, I am very grateful.

Berlin, November 2018

Lumnije Jusufi

Danksagung

Dieser Sammelband und die ihm vorangehende Konferenz wären ohne die Unterstützung von zahlreichen Förderern, Institutionen, Kolleginnen und Kollegen nicht möglich gewesen. Bei diesen allen möchte ich mich an dieser Stelle herzlich bedanken.

An der Organisation und Durchführung der Konferenz waren viele Personen und Förderer beteiligt. An erster Stelle danke ich Christian Voß, dem Leiter des Fachbereichs Südslawistik des Instituts für Slawistik und Hungarologie der Humboldt Universität zu Berlin, der von Anfang an die Idee tatkräftig und finanziell unterstützte. Die Südosteuropa-Gesellschaft war als Kooperationspartner ebenfalls an der Finanzierung beteiligt, wofür ich ihr herzlich danke. Meinen Berliner Kolleginnen und Kollegen und studentischen Hilfskräften des Instituts für Slawistik und Hungarologie der Humboldt Universität zu Berlin danke ich von Herzen für die liebevolle Begleitung und tatkräftige Unterstützung, darunter Aida Cama, Roswitha Kersten-Pejanić, Nadira Musić, Julian Nitzsche, Snežana Stanković (insbesondere für die Fotodokumentation) und Philipp Wasserscheidt. Ein besonderer Dank gilt Christina Kunze, die für jedes erdenkliche Problem schnell und unkompliziert eine Lösung wusste. Andreas Hemming danke ich für den Tagungsbericht, den er aufgrund des großen öffentlichen Interesses in drei Sprachen (Albanisch, Englisch und Deutsch) verfasste. Für eine sehr engagierte Werbung für die Konferenz über viele verschiedene Kanäle danke ich der Südosteuropa-Gesellschaft, der Organisation Albanischer Studenten und Alumni e. V. (OASA, Berlin), Irida Laçi (Botschaft der Republik Albanien, Berlin) und Lura Pollozhani (Graz). Für die ausführliche und prominent platzierte Berichterstattung bedanke ich mich sehr bei der Südosteuropa-Gesellschaft und Ardian Vehbiu („Peizazhe të fjalës“). Den Referentinnen und Referenten danke ich, dass sie zusammen mit mir die etwas ungewöhnliche Idee realisierten. Am Ende möchte ich mich herzlich bei den zahlreichen und hochinteressierten Teilnehmerinnen und Teilnehmern der Konferenz bedanken, ohne die es keine so anregenden Diskussionen gegeben hätte. Besonders hervorheben möchte ich den inzwischen verstorbenen Robert Elsie, dann Albulena Blakaj, Ksenija Cvetković-Sander, Johannes Faensen, Erwin Lewin, Dieter Nehring, Andreas Wildermuth, viele Studierende und Promovierende aus Berlin, Jena und Potsdam und einige Berliner Übersetzerinnen und Übersetzer.

Für die Entstehung des vorliegenden Sammelbandes erfuhr ich ebenfalls die Unterstützung von vielen Förderern und besonderen Menschen. Die Finanzierung war möglich dank der Leiterin des Instituts für Slawistik und Hungarologie an der HU Berlin, Anka Bergmann und des Leiters des Fachbereichs Südslawistik Christian Voß sowie der Martin-Camaj-Gesellschaft. Peter Bartl und dem Harrassowitz Verlag danke ich für die Aufnahme des Bandes in die Reihe „Albanische Forschungen“. Die redaktionelle Bearbeitung der deutschen Beiträge leistete Christina Kunze, die der englischen Beiträge und die Formatierung des Bandes Cordula Hubert (Olching). Beiden danke ich für die schnelle und hochprofessionelle Arbeit. Einen besonderen Dank schulde ich den Autorinnen und Autoren, die entweder als alte Weggefährten diesen Weg von der Konferenz bis zum Sammelband mit mir gingen oder neu

in den Sammelband einstieg. Zu guter Letzt bedanke ich mich herzlich bei meinen Kolleginnen und Kollegen für das offene Ohr, den kritischen Blick, die zahlreichen Anregungen und für die Aufmunterung, wenn es mal nicht rund lief, darunter Giovanni Belluscio, Emina Haye, Roswitha Kersten-Pejanić, Linda Mëniku, Pandeli Pani, Snežana Stanković und Isabel Ströhle. Meinem Lebensgefährten Kujtim Dauti und meinem kleinen Sohn Auri bin ich dankbar, dass sie mich für eine sehr lange Zeit mit dem Sammelband teilten.

Konferenzen und Sammelbände sind nicht nur eine wissenschaftliche Leistung, sondern auch viel Arbeit, die ich auf zahlreiche Schultern verteilen durfte. Dafür bin ich allen sehr dankbar.

Berlin, November 2018

Lumnije Jusufi

Instead of a Preface: Opportunities and Limits of Pluricentrism

Lumnije Jusufi (Berlin)

This volume is a result of the conference on “Pluricentric Albanian” held at the Humboldt University Berlin on 12 and 13 January 2017. In preparing the manuscript it became clear that some of the conference contributors would be unable to revise their papers for the volume. Considering the value of their work not only for the study of pluricentric Albanian but other South Slavic languages as well, it seemed shortsighted not to at least allude to them here. Thus it was decided to reprint the English language conference proceedings¹ here (appended with a new German language version) and include the conference program as an appendix. That said, where gaps appear, opportunities arise and other colleagues who could not participate in the conference stepped up to present their take on the idea of pluricentrism in Southeastern Europe: Anila Çepani, Adelina Çerpja, Vjosa Hamiti, Sara Marenčić, Shkumbin Munishi, Pandeli Pani, Mimoza Priku, and Mimoza Puto among them. In this process a new focus on the Albanian language and linguistics emerged.

Considering the nature of pluricentric theories and the specific political situation Albanian speakers find themselves in, examining the Albanian language as a pluricentric language has proven difficult. Pluricentrism as a theory and methodological approach was first used in an examination of German, and then of other larger European languages like English, French, Spanish and Portuguese. With this in mind, a whole volume on a small language like Albanian might appear overambitious. Nonetheless, we consider the approach valuable and effective and want to demonstrate that pluricentrism is not a matter of size. On the contrary, it opens up new avenues for small languages especially in a globalized and increasingly polarized world where actors with separatist tendencies are finding ever more resonance.

The pluricentric character or development of a language addresses the language system² on the one hand and society and politics³ on the other. In the Albanian case, a pluricentric approach to the language system is not the problem since it describes different developments of a language with reference to a state. It focuses on two aspects: one, the distribution of distinct linguistic varieties, be they phonetic, lexical, morphological or syntactical, in the written and spoken languages, and, two, the different conditions for the use of standard language, substandard forms and dialects within one state. Thus, linguistics is looking for pluricentric elements in a language system and speaking habits within states. The socio-political

1 Hemming, Andreas (2017): Pluricentric Albanian. In: *Südosteuropa-Mitteilungen*, 57/2. 93–96.

2 Ammon, Ulrich (1995): *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin, New York.

3 Muhr, Rudolf (2012): Linguistic Dominance and Non-dominance in Pluricentric Languages. A Typology. In: Muhr, Rudolf (ed.): *Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages. Getting the Picture*. In Memory of Michael Clyne. Frankfurt a.M. et al. 23–48.

dimension of pluricentrism, on the other hand, makes its application of the contemporary pluricentric principles more difficult. Although a linguistic methodology, it has a political base. It is an important tool for the development of language and education policies within a state and abroad. On the international level, it structures the language policies of states with common roof languages. Inherent to this political dimension of pluricentric is a tendency for pluricentric theories to emphasize concepts like nation, which are often seen as equivalent to a state. A variety is thus the language that is spoken in a state and serves as its official language. According to current theories, the pluricentric status of a language is based on national sovereignty which, in turn, promotes the standardization of this variety. Since state and nation are used synonymously in this model, a pluricentric variety is at the same time a national variety. Smaller languages and more recent pluricentric developments in many languages are not covered by this model, since the founding of a state does not simultaneously mean the formation of an independent nation, as the example of Kosovo shows.⁴ Current pluricentric models thus preclude the examination of Albanian as a pluricentric language because Albanian speakers in the Western Balkans define themselves as one nation distributed across several states.

This brings us to the ideological problems that studies of Albanian pluricentrism are confronted with. As Albanian speakers in the Western Balkans are distributed across several different countries, Standard Albanian is seen as the core of a national identity and as a symbol for the national unity that they aspire to. The study of Albanian as a pluricentric language is therefore seen as an attack on national unity. This perspective has its roots in the nationalist movements of the 18th century, but it ignores today's political situation after the disintegration of the Yugoslavian state and status of the Albanian language outside the Albanian state, where it enjoys the status of official language in the Republic of Kosovo and is recognized as having official status on a regional level in the Republic of Macedonia and the Republic of Montenegro. It is furthermore recognized as a minority language in both Serbia and Greece. To see Albanian as a monocentric language with the historical center of Tirana after the political restructuring of Southeastern Europe in the early 1990s is a nationalist fantasy, as the empirical studies in this volume will show. With these latter issues in mind, we would like to emphasize that the intention of the present volume is a purely academic look at the different (pluricentric) developments that Standard Albanian has recently experienced free of any political agenda or provocation. The fact is, states make languages – or influence them at the very least – sometimes deliberately, sometimes not. Thus, they invariably become the object of linguist study.⁵

Seen in terms of the language system, Albanian indeed exhibits pluricentric tendencies and developments. As shown in this volume, what is important for a language are not national

4 Gëzim Krasniqi will look at the idea of a pluricentric nation with regard to the developments in Kosovo since 2008 in: *Nationalism(s) and Power Struggles in Kosovo. The Rise of a Polycentric Nation*. Basingstoke (planned for 2019).

5 For more on this see: Jusufi, Lumnije (2018): *Pluricentric Developments of Albanian between National Unity and Linguistic Heterogeneity*. In: Muhr, Rudolf, Meisnitzer, Benjamin (eds.): *Pluricentric Languages and Non-Dominant Varieties Worldwide. New Pluricentric Languages – Old Problems Pluricentric*. Frankfurt a.M. et al. 135–146.

interdependencies but the experiences of states and state language policies over longer periods of time, like the situations in Albania and Yugoslavia, which both had significant and very different influences on the development of Standard Albanian. Many factors come into play, like the process of nation-building or how language standardization or religion are dealt with. In Albania, this development was characterized by significant language purism (especially regarding Turkisms⁶), the treatment of the dialects⁷, the profound manner in which the new standard was disseminated through alphabetization campaigns and a comprehensive education policy, and the influence of Italian⁸. In Kosovo, other factors play a role, like a more pronounced religiosity, a lower educational standard (thus a weak standard and stronger non-standard varieties)⁹ and the significant impact of other languages (Turkish in the natural development of historical language contact, Slavic as the neighboring and official state language, German as the language of a considerable diaspora and returnee population¹⁰, and English as the language of the international administration¹¹). These influences play an important role in Kosovo and in other Albanian-speaking areas in former Yugoslavia, especially with a view to the development of technical languages, e.g. in religion, technology, and administration.¹²

Criteria like state and nation are further problematic elements in pluricentric theory. They make it difficult for varieties that have formed in specific regions within a state as a result of historical developments or regional identity to justify their existence beside the legitimized standard language. Broadening the concept of pluricentrism to include such varieties would simultaneously contribute to preserving such linguistic phenomena and reducing tendencies to language separation. Peripheral and border regions present a further problem in contemporary pluricentrism, the methodology being a product of the politics and the educational institutions of the center, that is, the state capital. That said, these peripheral regions are increasingly being addressed by border studies with strong pluricentric perspectives.

What are the benefits of a pluricentric approach? On the one hand, it counters the tendency to split languages spoken in more than one state and thus protects the unity of a language despite state divisions. On the other hand, it also recognizes the diversity of a standard language within a state. Admitting to this fact makes it possible, for example, for several states with the same language to cooperate in organizing and financing cultural and language

6 See Jusufi, Lumnije, Pani, Pandeli (2016): Dem Purismus zum Trotz: Das Überleben der Turzismen im Albanischen. In: *Mediterranean Language Review*, 23. 127–161.

7 See the chapter by Mimoza Puto and Pandeli Pani in this volume.

8 See Mai, Nicola (2002): Jugend und italienische Medien. In: Kaser, Karl, Pichler, Robert, Schwandner-Sievers, Stephanie (eds.): *Die weite Welt und das Dorf*. Wien et al. 39–62.

9 In Yugoslavia, the same efforts to alphabetize adults and to introduce a compulsory schooling were made, but these measures did not take hold among the rural Albanian population as they did in Albania. See Ströhle, Isabel (2016): *Aus den Ruinen der alten erschaffen wir die neue Welt! Herrschaftspraxis und Loyalitäten in Kosovo (1944–1974)*. München.

10 See Jusufi, Lumnije (2018): *Der Einfluss des Deutschen auf albanische Technik- und Handwerksprachen*. In: *Forschungszentrum DiMOS (ed.): Deutsch-Albanische Sprach- und Kulturkontakte in Geschichte und Gegenwart*. Regensburg [in print].

11 See the chapters by Anila Çepani/Adelina Çerpja and Linda Mëniku in this volume.

12 See Jusufi, Lumnije (2015): *Handwerk und Fachsprache(n) der Maurer aus der Region von Dibra*. In: *Südost-Forschungen* 74. 130–173.

institutions abroad. At home, the state is able to freely shape its language and education policies without interference. Pluricentrism can help raise the educational level of the masses as it increases the value put on what would otherwise be perceived as a regional variety, raising them to the status of standard language. The standard thus becomes accessible to a great part of the population and not purely a domain of language specialists, as is often the case with Albanian, for example. The language itself can be better maintained, surveyed and controlled, for example in state and educational institutions and the media. For Standard Albanian, the pluricentrism could be a way out of the deadlocked Gheg-Tosk debates. Language is more than a product of history or historic injustices (the main argument in the Gheg-Tosk debate in Albania) and it is becoming ever more important in the economic and mobility contexts of an increasingly globalized world.

Taking this critical approach to pluricentric theories as point of departure, the present volume has been divided into three larger units. In the first part we examine the roots of Albanian pluricentrism, in the second we discuss pluricentric developments in selected social and political spheres, and in the third part we look at the limits of pluricentric theories in reference to three Albanian and ex-Yugoslavian case studies.

The first section opens with chapters by Mimoza Puto/Pandeli Pani and Shkumbin Munishi on the causes for the development of Albanian Pluricentrism. Puto and Pani discuss language politics in communist Albania, which could not be more self-contradictory. Trapped between nationalist propaganda and isolationist policy, the Albanian Standard emerged under the exclusion of many Albanian speakers abroad, who could not or, in the case of Albanian exiles during the time of the People's Republic of Albania like Martin Camaj, would not participate. Shkumbin Munishi analyzes the key role of the non-standard varieties spoken in the two state capitals – Tirana and Prishtina – for the pluricentric development of Albanian between Albania and Kosovo and concludes that these prestigious varieties have been important catalysts for an emerging Albanian pluricentrism.

In the second part, the main focus of this volume, various aspects of Albanian are examined for their pluricentric elements, which are sometimes more, sometimes less obvious. The backdrop for this section is the question of how state structures influence language development. The chapter by Rexhep Ismajli (the conference's keynote paper) provides an overview of the historical varieties of Albanian, including the modern ones, in pluricentric terms. Pandeli Pani uses rich linguistic material for a profound analysis of the pluricentric developments of Albanian between Kosovo and Albania. Giovanni Belluscio follows with a close, phonetic examination of the spoken language to argue that Albanian is more or less predestined for pluricentric developments. As there exist to date no codices for spoken Standard Albanian¹³, Belluscio's study is groundbreaking.

The following three chapters deal with various state institutions that transport the standard language and not only reveal often unconscious language policies, but also the pluricentric developments between Albanian in Albania and in Kosovo. At the same time, the clumsiness of the two governments in the face of rapid developments becomes clear. Linda Mëniku

13 A dictionary specifying the pronunciation of Standard Albanian does not exist. Many grammar and textbooks thus suggest that pronunciation follows the spelling, but this runs contrary to phonetic evidence and has been eclipsed by international research of the last 20 years.

traces the pluricentric developments in the language of the state administrations in Albania and Kosovo, Vjosa Hamiti compares the use of language in the respective parliaments. Lindita Sejdiu-Rugova, finally, looks at the treatment of language in schools in Kosovo, as it is spoken in the classroom and printed in the textbooks. The combination of all three essays shows a strong pluricentrism that the protagonists in the administrative and parliamentary spheres are aware of. Here some unconventional measures are already in place (e.g. with plenary protocols or in adopting EU legal terminology) to deal with this diversity. It is difficult to say whether these steps lead in the right direction. On the one hand, states sharing small languages especially need to act together regarding their foreign (cultural) politics (like EU accession or in reacting to globalization processes); on the other hand, these projects show all too clearly that they are not undertaken in the practical service of a unified language but in service of national unity.

In their chapter on Albanian computer terminology, which has found its place in Albania and Kosovo much easier than other technical languages, but developed pluricentric features at the same time, Anila Çepani and Adelina Çerpja suggest a degree of top-down standardization. Considering the globalized nature of computer technology, pluricentrism here tends to be counterproductive. Finally, Lumnje Jusufi shifts the focus from systematic-linguistic pluricentrism to socio-linguistic pluricentrism. In her case study based in the Albanian-Macedonian border region of Dibra, she applies borderland studies methodologies. This contribution goes beyond the volume's focus on Albania and Kosovo, verifying that at least in this border region, pluricentrism is as strong between Albania and Macedonia as it is in other areas examined in this section.

In the third and last part on the limits of pluricentrism, three case studies from Albania and former Yugoslavia illustrate the problems that linguistic concepts like language, standard and non-standard varieties, but also the restrictions of pluricentric theories as a whole face. Mimoza Priku's chapter takes a look at the only literary variety of Albanian – *Literary Shkodranisht*. She shows that this variety does in fact have a pluricentric character, at least when concepts like state and nation are disregarded. The pluricentric concept for *Literary Shkodranisht* could thus be a way out of the Tosk-Gheg debate within Albania. Priku's chapter allows for making a direct comparison with Marija Mandić and Bojan Belić's chapter on Bunjevac and the challenges of the concepts of language and pluricentrism, even if the authors do not operate directly with the concept of pluricentrism. But for Bunjevac, pluricentrism would also be a good alternative so as to avoid any further division among the Serbo-Croatian successor languages, if the speaker group concerned, following Muhr's criterion, accept it. Sara Marenčić's chapter, finally, attempts a precise critical analysis of pluricentric theories and tests them on the Serbo-Croatian successor languages. In the case of Croatian, she shows that based on Ammon's model¹⁴, the differences in the language system alone do not suffice to make it possible to speak of a pluricentric language. Again, in this case Rudolf Muhr's¹⁵ criterion that pluricentric developments require social acceptance is more appropriate.

14 Ammon 1995.

15 Muhr 2012.

This brings us to the core conclusion of both the conference and this volume: Pluricentrism as discussed here is meant to point out differences in Standard Albanian because of state divisions, foremost between Albania and Kosovo and peripherally between Albania and Macedonia. However, in case studies we learn about the difficulties and possibilities of the pluricentric idea for the Albanian language and beyond. That said, this volume should not be misunderstood as suggesting that Albanian is about to disintegrate like Serbo-Croatian did in the 1990s. Such a disintegration is always political in nature; although a majority of Albanian speakers in the Western Balkans take a good deal of pleasure in curious linguistic anecdotes (like the confusion during a media event in 2014, when Edi Rama failed to understand Hashim Thaçi because the latter used a term unfamiliar in Albania¹⁶), they do not have a political dimension. On the contrary, Vjosa Hamiti and Linda Mëniku show in their chapters that the political sphere is working towards more unity and the elimination of pluricentric differences that the studies assembled here have pointed out. Anila Çepani and Adelina Çerpja as well as Shkumbin Munishi also demonstrate that a unified and strong standard should be aspired to in fields like non-standard varieties and processes of globalization so that a small language like Albanian remains functional. This volume is intended as a stimulus for dealing with rigid language concepts and processes of destandardization.

The study of Albanian pluricentrism is still in its infancy. This is what the volume wants to point out. But neither the publication nor the preceding conference in January 2017 were able to explore completely the comprehensive depth and breadth of this new field of study. They have been a mere first step in establishing this young field¹⁷ and are an open invitation to other scholars to develop the presented arguments further. Southeastern Europe, which is linguistically polarized not only in Albania and Kosovo, would profit from new, politically less controversial concepts than standard languages. A modified pluricentrism could be one of them.

16 See Jusufi 2018.

17 The few published studies to date include: Pani, Pandeli (2006): Some Differences between Varieties of Albanian with Special Reference to Kosovo. In: *International Journal of the Sociology of Language*, 178. 55–73; Prifti, Elton (2009): Gjurmime variacionale mbi shqipen standarde një shekull pas Kongresit të Alfabetit. In: Demiraj, Bardhyl (ed.): *Der Kongress von Manastir. Herausforderung zwischen Tradition und Neuerung in der albanischen Schriftkultur*. Hamburg. 114–129. Voß, Christian, Jusufi, Lumnije (2013): Plurizentrik im Albanischen sowie im Serbokroatischen und seinen Nachfolgesprachen. In: Müller, Daniel, Wingender, Monika (eds.): *Typen slavischer Standardsprachen. Theoretische, methodische und empirische Zugänge*. Wiesbaden. 177–196; Jusufi 2018.

Die nationalen Standardisierungsregime in Europa Eine Fallstudie zur bunjewatzischen Sprache¹

Marija Mandić (Belgrad)/Bojan Belić (Seattle)

Abstract

The paper examines European language policy shaped by its two differing inclinations, that is, standardizing national regimes and language emancipation. The case of the Bunyev language, the most recent offspring of the former Serbo-Croatian, as we argue, may serve as a textbook example of exactly how the current European ideologies and debates develop concerning languages. Initially, the paper discusses the legal framework for minority language protection in Europe and highlights the criticism that European standard language cultures have already received. Then, the quest for the Bunyev language recognition, its emancipation vis-à-vis the previously established kin standards – Bosnian, Croatian, Montenegrin, and Serbian – and finally its standardization in present-day Serbia are considered. By using the case of the Bunyev language in Serbia, we argue that the path to language emancipation (and recognition) in today's Europe is still paved and limited by the language's (national) standardization. At the same time, standardization is often used to justify the power games which take place in the realms of language emancipation and linguistic rights.

Keywords: Bunyev, Serbo-Croatian, standard language ideology, language emancipation

1. Einführung

Der Beitrag widmet sich den europäischen sprachpolitischen Kontroversen, die zwischen nationaler Sprachstandardisierung und Emanzipationsstrategien gefangen sind. Die ganze Ambivalenz der europäischen Sprachenpolitik zeigt sich am Beispiel des Bunjewatzischen, dem jüngsten Nachkommen des ehemaligen Serbokroatischen, und seiner Emanzipation von den bisher etablierten verwandten Standardsprachen Bosnisch, Kroatisch, Montenegrinisch

¹ Die vorliegende Studie entstand im Rahmen des Projektes „Jezik, folklor, migracije na Balkanu“ („Sprache, Folklore, Migrationen auf dem Balkan“; No. 178010), das am Institut für Balkanologie SAWK durchgeführt und vom Ministerium für Bildung, Wissenschaften und technologische Entwicklung der Republik Serbien gefördert wurde. Marija Mandić war Stipendiatin der Alexander von Humboldt Stiftung 2016–2018 am Institut für Slawistik der Humboldt-Universität zu Berlin. Die Autoren danken Philipp Wasserscheidt, Eva Kowolik und Christina Kunze für ihre Anmerkungen bei der sprachlichen Redaktion dieses Beitrags.

und Serbisch.² Zunächst werden die rechtlichen Regelungen zum Schutz und zur Förderung der Minderheitensprachen Europas diskutiert. Anschließend fassen wir die wichtigsten Kritikpunkte an den nationalen Kulturen Europas zusammen, in denen Standardsprachen einen privilegierten Status einnehmen. Im Mittelpunkt der Untersuchung steht jedoch die Frage nach der Anerkennung und Standardisierung des Bunjewatzischen im heutigen Serbien. Schließlich stellt sich die Frage, ob der Weg zur Sprachemanzipation (und -anerkennung) im heutigen Europa immer noch durch die nationale Standardisierung geprägt ist.

2. Die europäische Sprachenpolitik und die nationalen Standardisierungsregime

In den vergangenen Jahrzehnten wurden aufgrund einer liberalen Sprachenpolitik Minderheitensprachen und Mehrsprachigkeit weltweit in neue Domänen eingeführt, d. h., sie sind in den Medien, in Bildungseinrichtungen und in politischen Kontexten in Gebrauch, sie wurden gefördert und geschützt. Daher bezeichnen Sprachwissenschaftler dieses globale Phänomen als Minderheitensprachenbewegung.³ Die wichtigsten Instrumente der Sprachen- und Minderheitenpolitik in Europa, die in dieser Arbeit als die europäische Sprachenpolitik bezeichnet wird, sind: Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen (1992), das Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten (1998), das Europäische Netzwerk für Sprachgleichheit (European Language Equality Network, ELEN, 2011) und der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, Lehren, Beurteilen (GER, 2001).⁴ Mit Hilfe dieser Rechtsmittel zielt die europäische Sprachpolitik darauf ab, Sprachenvielfalt, Vielsprachigkeit (*multilingualism*) und Mehrsprachigkeit (*plurilingualism*) zu fördern und zu schützen.⁵

-
- 2 Die Verwendung der Begriffe *Bunjevac* und *bunjevački jezik* ist weder in Englisch noch in Deutsch stabilisiert; sie hängt vom Autor ab. Wir benutzen die Begriffe *Bunjewatzen* und *bunjewatzische Sprache*, weil sie der deutschen Sprachtradition in der öffentlichen Verwaltung und Wissenschaft entsprechen, z. B. in den historischen Quellen und Volkszählungen in der Habsburgermonarchie oder bei Henzelmann (2016a, 2016b). In einem früheren Beitrag (Ilić [Mandić]/Belić 2014) haben wir die Begriffe *Bunjevacen* und *bunjevakisische Sprache* benutzt. In den deutschsprachigen Texten und Berichten zur Europäischen Charta ist von *Bunjewakisch* als Sprachbezeichnung die Rede (Stabilisierungs- und Assoziierungsabkommen zwischen der EG und Serbien 2011, Anwendung der Europäischen Charta 2014).
- 3 Huss/Lindgren 2011: 3, Trudgill 2004: 45.
- 4 Vgl. auch die Programme, die mittlerweile nicht mehr existieren: Das Europäische Büro für Sprachminderheiten (European Bureau for Lesser Used Languages – EBLUL, 1982–2010), der Aktionsplan für das Sprachenlernen und die Sprachenvielfalt (Action Plan for Language Learning and Linguistic Diversity 2004–2006).
- 5 Unter Vielsprachigkeit (engl. *multilingualism*) versteht man eine Gesellschaft, in der verschiedene Sprachen nebeneinander verwendet werden. Das kann bedeuten, dass manche Sprecher nur eine Sprache beherrschen, während andere mehrere sprechen, aber was zählt, ist, dass in dieser Gesellschaft zusammengekommen mehrere Sprachen gesprochen werden. Mehrsprachigkeit (engl. *plurilingualism*) bezieht sich auf die Fähigkeit der Sprecher, mindestens zwei Sprachen mehr oder weniger zu sprechen und je nach den gegebenen Umständen und der Sprechsituation zwischen den Sprachen zu wechseln (Vetter 2013: 157, Blommaert/Verschueren 1992: 362, Raupach 2004: 191).

Dennoch ist die Sprachenpolitik der Europäischen Union auf Kritik gestoßen, weil sie vermeintlich noch immer die nationalen „Standardisierungsregime“ unterstützt.⁶ Es scheint so zu sein, dass die Standardisierungsregime auf nationaler und regionaler Ebene von den oben genannten europäischen supranationalen Agenturen gefestigt werden (Gal 2006). Es ist bekannt, dass der europäische Sprachnationalismus bis zur Aufklärung und Romantik zurückverfolgt werden kann; vor allem gründet er auf der Sprachideologie des deutschen Dichters und Philosophen Johann Gottfried Herder (1744–1803). Nach Herders Ideen werden Staat, Volk und Sprache im Rahmen des Konzepts „Ein Volk – Eine Sprache – Ein Staat“ als untrennbar angesehen. Dementsprechend lauten seine einflussreichsten und beliebtesten Aussprüche: „Mit der Sprache erbeutet man das Herz des Volkes“ und „Der natürlichste Staat ist also auch ein Volk, mit einem Nationalcharakter“.⁷ Aus der deutschen Romantik stammt also die Idee, dass ein Volk eine eigene Sprache braucht, um als Nation anerkannt zu werden.

In den europäischen Gesellschaften wird deshalb traditionell geglaubt, dass ethnolinguistische Gruppen Sprachen besitzen, wobei die Macht einer Gruppe durch Prozesse der Sprachstandardisierung und Institutionalisierung verstärkt wird. In der Regel wird diese Sprachideologie von Territorial- und Souveränitätsstreitigkeiten begleitet. Vom 18. bis zum 20. Jahrhundert motivierte diese europäische Sprachideologie die Homogenisierung und Standardisierung der nationalen Sprachen auf der einen und die Marginalisierung und Unterdrückung von Minderheiten und regionalen Sprachen auf der anderen Seite.⁸ Auf diese Weise gewannen die nationalen Schriftsprachen (*Standardsprachen*, *Standardvarietäten*) eine privilegierte und symbolträchtige Position in der Gesellschaft, wobei eine „Standardsprachkultur“ geschaffen wurde (eng. *standard language culture*). Laut Milroy (2001: 539) wird die Standardsprache in der Standardsprachkultur als die Sprache *per se* angesehen, d. h. als die einzige Varietät, die als Sprache bezeichnet werden kann. Die Standardsprachkultur, die für alle europäischen Nationalstaaten typisch ist, gewinnt ihre Legitimität und Autorität aus staatlich geförderten Institutionen, die eine Asymmetrie zwischen Standard- und Nicht-Standardvarietäten wiedergeben und nachbilden.⁹ Außerdem, so Gal, dienten Wörterbücher, nationale Grammatiken, Literaturkanons, Sprachakademien und normative Rezepte für „Korrektheit“ allesamt als Werkzeuge der nationalen Standardisierungsregime, die die Standardisierung und Privilegierung der nationalen Standardvarianten verwirklichen.¹⁰ Diese Sprachideologie herrscht immer noch in populären und elitären Sprachdiskursen in Europa vor.¹¹ Daher wurde die europäische liberale Sprachenpolitik so konzipiert, dass sie Sprachnationalismus und Sprachhegemonie überwinden kann. Zur Anerkennung von Regional- und Minderheitensprachen und Überwindung der jahrhundertelangen Stigmatisierung der Minderheitenvarietäten wurden, wie oben erwähnt, wichtige Schritte getan. Obwohl Gal zugibt,

6 Der Begriff *nationale Standardisierungsregime* stammt aus dem Englischen und geht zurück auf Gal (2006), die z. B. von *regime of standardization*, *standardised regimes*, *regime of standard languages*, *regime of national, standard languages*, *standardising* und *national regimes* spricht.

7 Herder 1820 [1793]: 317, 1841 [1784]: 372.

8 Gal 2006: 164, Milroy 2001.

9 Bourdieu 1977, Gal 1988: 249.

10 Gal 2006: 164.

11 Blommaert/Verschueren 1992.

dass die europäische Sprachenpolitik bereits wichtige Fortschritte gemacht hat, argumentiert sie:

Nevertheless, all the linguistic practices considered worthy of mention conform to standardising and Herderian assumptions: they are named languages with unified, codified norms of correctness embodied in literatures and grammars. No other configurations of speaking are recognised.¹²

Dennoch deutet das erneute Auftauchen von Ausbausprachen in Europa darauf hin, dass die Nachfrage nach sprachlicher Anerkennung nicht mehr notwendigerweise durch die Suche nach einem eigenen Nationalstaat motiviert ist,¹³ z. B. Meänkieli in Schweden; Kven in Norwegen; Niederdeutsch oder Plattdeutsch in Deutschland und den Niederlanden; Võro in Estland; Limburgisch in Belgien, Deutschland und den Niederlanden; Kaschubisch in Polen; Galizisch, Valenzianisch in Spanien usw.¹⁴ Obwohl die Beziehungen zwischen der Forderung nach Sprachanerkennung und der nach territorialer und kultureller Autonomie eher ambivalent und dynamisch sind, ist das Bunjewatzische ein Beispiel für sprachliche Emanzipation, der keine Forderung nach territorialer Souveränität folgt. Am Beispiel des Bunjewatzischen wollen wir auf die Kontroverse zwischen nationalen Standardisierungsregimen und emanzipatorischen Sprachbewegungen hinweisen, in der die Minderheitenvarietäten Europas oft verwickelt sind.

3. Die Auflösung des Serbokroatischen und die Entstehung des Bunjewatzischen

Die bunjewatzischen Aktivisten setzen sich für die amtliche Anerkennung einer bunjewatzischen Standardsprache ein, die auf dem neuštokavischen ikavischen Dialekt des einstigen Serbokroatischen basiert. Der Wunsch nach einer eigenen Standardsprache fußt sicherlich vorwiegend auf der rezenten Vermehrung der nationalen Standardsprachen (-varietäten), die aus dem ehemaligen Serbokroatischen herausgelöst wurden.¹⁵ Dem Zerfall der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien folgte die Teilung der serbokroatischen Standardsprache, die auf dem štokavischen Dialekt basierte und drei Aussprachen – Ikavisch, Ekavisch und Ijekavisch – umfasste.¹⁶ In den Nachfolgestaaten Jugoslawiens, in denen der štoka-

12 Gal 2006: 167.

13 Heinz Kloss (1967) unterscheidet zwischen Abstand- und Ausbausprachen. Abstandsprachen (Sprachen nach Entfernung) werden aufgrund ihres linguistischen Abstandes von allen anderen lebenden Sprachen als „Sprachen“ anerkannt. Ein Sprachwissenschaftler muss sie als Sprache bezeichnen, auch wenn kein einziges Wort jemals darin geschrieben wurde. Im Unterschied dazu werden Ausbausprachen absichtlich umgestaltet, um ein Mittel des literarischen Ausdrucks zu werden und ihre eigene Identität durch Überbetonung von Merkmalen zu schaffen, die sich von eng verwandten Sprachen unterscheiden (Kloss 1967: 29–30).

14 Vgl. Trudgill 2004: 41, Huss/Lindgren 2011: 4.

15 Ilić [Mandić]/Belić 2014: 109–110.

16 Innerhalb des einstigen serbokroatischen Sprachraumes – d. h. im heutigen Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Montenegro und Serbien – wurden drei Subdialekte – Štokavisch, Kajkavisch und Čakavisch –

vische Dialekt von der Mehrheit gesprochen wurde, d. h. Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Montenegro und Serbien, wurden nationale Standardsprachen mit eigenen, nationalen Namen etabliert, wie Bosnisch, Kroatisch, Montenegrinisch und Serbisch. Die ersten drei Standardsprachen (-varietäten) sind nur Ijekavisch, die vierte umfasst Ijekavische und Ekavische Aussprache.

Auf einer symbolischen Ebene sind diese nationalen Standardsprachen (-varietäten) mit den entsprechenden nationalen Gemeinschaften sehr eng verknüpft. So verleiht die nationale Standardsprache „ihrer“ nationalen Gruppe und dem neuentstandenen Staat politische und historische Legitimität. Daher könnten die Nachfolgesprachen des Serbokroatischen als die neuen europäischen Ausbausprachen betrachtet werden, deren Bildung dem Zweck dient, die Nationen und ihre Nationalstaaten zu legitimieren. Auf der empirischen, sprachlichen Ebene beruhen, wie schon erwähnt, alle Nachfolgesprachen des Serbokroatischen auf dem gleichen štokavischen Dialekt und weisen mehr als 90 % Übereinstimmungen auf allen Ebenen sprachlicher Komplexität auf. Obwohl es viele Versuche gab, sie als unterschiedliche Einzelsprachen zu betrachten, argumentieren die meisten Sprachwissenschaftler heutzutage, dass es sich entweder um die Standardvarietäten einer einzigen plurizentrischen Sprache handelt oder um verschiedene soziolinguistischen Sprachen mit der gleichen Dialektgrundlage.¹⁷

Vor kurzem veröffentlichte eine Gruppe maßgebender Intellektueller aus dem ehemaligen Jugoslawien die Deklaration zur gemeinsamen Sprache der Bosniaken, Kroaten, Montenegriner und Serben, die mehrere Tausend Menschen bereits unterzeichnet haben. In der Deklaration wird die These vertreten, dass eine gemeinsame Sprache in Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Montenegro und Serbien in Gebrauch ist. Die gemeinsame Sprache wird als eine polyzentrische Sprache (ähnlich wie Deutsch, Englisch, Arabisch, Französisch, Portugiesisch, Spanisch) mit vier standardisierten Varianten beschrieben, wobei der Schwerpunkt darauf liegt, dass keine Änderung der aktuellen nationalen Sprachnamen erforderlich ist.¹⁸ Voss zufolge wäre es im Einklang mit der tatsächlichen Situation besser, von BKMS-Sprachen zu sprechen, da sie sich in verschiedenen nationalen Zentren entwickeln, die keine gemeinsame Sprache anerkennen würden. Voss befürchtet auch, dass die Deklaration statt Versöhnung in diesem Nachkriegs- und posttraumatischen Raum in der Tat die Büchse der Pandora eröffnen könnte, wie zum Beispiel neue Sprachkonflikte oder sie könnte die serbischen assimilatorischen Theorien ankurbeln, wonach all diese Sprachen als Varianten des Serbischen zu betrachten seien.¹⁹ In den neuen Nationalstaaten des ehemaligen Jugoslawiens wird also die Vorstellung der Ausbausprache, die ausschließlich als ein Legitimationsmittel der Nation (und des Nationalstaats) dient, auf den Kopf gestellt.

gesprochen, deren Namen vom Fragewort für *was*, bzw. *što*, *kaj* und *ča* stammen. Kroatisch als Einzelsprache umfasst alle drei Subdialekte, wohingegen Bosnisch, Montenegrinisch und Serbisch nur auf dem štokavischen Subdialekt basieren. Die štokavische Dialektzone schließt drei Aussprachen – Ikavisch, Ekavisch und Ijekavisch – ein. Diese unterscheiden sich nach dem Jat-Reflex, d. h. dem Reflex des urslawischen Lautes *ǰ, das im Štokavischen als [e], [ije] und [i] vertreten ist (vgl. Ivić 2001).

17 Vgl. Friedman 1999, Alexander 2002–2003, Bugarski/Hawkesworth (Hgg.) 2004, Greenberg 2004, Kordić 2010, Voss 2011.

18 Vgl. Deklaration 2017.

19 Vgl. Voss 2017.

Da es keinen Nationalstaat gibt, in dem die Bunjewatzen eine Mehrheit bilden könnten, stellen sie also einen etwas anderen Fall im ehemaligen serbokroatischen Sprachraum dar. Natürlich konnten die Bunjewatzen nicht einfach die staatlichen Institutionen und Gesetze nutzen, um ihre Sprache zu etablieren. Trotzdem wird die bunjewatzische Forderung nach Sprachanerkennung und Emanzipation nicht dadurch motiviert, eine territoriale Autonomie zu schaffen.

4. Die Bunjewatzen

4.1 Vor dem Zerfall Jugoslawiens: Die Tradition der Schriftkultur

Die Bunjewatzen (*Bunjevci* wie sie sich selbst nennen, Englisch – *Bunjevs*, Ungarisch – *bunjevácok*) sind eine südslawische Gemeinschaft, die nachweislich in einigen Wellen im 17. und 18. Jahrhundert aus dem Osmanischen Reich (Dalmatien und Westherzegowina) in die Habsburgermonarchie (die heutige Bačka in Serbien und Ungarn) eingewandert sind.²⁰ Unter der Führung von Geistlichen des Franziskanerordens folgten die Bunjewatzen der Politik des Wiener Hofes, die vorsah, Christen an den südlichen Grenzen zum Osmanischen Reich anzusiedeln, die wegen der häufigen Kriege fast menschenleer waren. Im Gegenzug dienten die christlichen Migranten der Habsburgermonarchie als Verteidigungsarmee.

Die Bunjewatzen leben heute hauptsächlich in Nordserbien (in der vojvodinischen Region Bačka, in den Städten Sombor und Subotica und ihren Umgebungen) und in Südungarn (ebenfalls in der Bačka, vorwiegend um die Stadt Baja). Sie sind ihrem Glaubensbekenntnis nach römisch-katholisch. Die Sprache, die sie verwenden, wird in der linguistischen Literatur als neuštokavischer jungikavischer Dialekt klassifiziert, der im dalmatinischen Hinterland, auf einigen dalmatinischen Inseln, in der westlichen Herzegowina, in der vojvodinischen Bačka, sowie in Ungarn in Baja und Umgebung gesprochen wird. Es existieren daneben einige Enklaven des jungikavischen Dialekts in der Umgebung von Budapest und in Süditalien. Die Mehrheit der heutigen Sprecher des jungikavischen Dialekts versteht sich als Kroaten, es gibt aber auch eine bedeutende Anzahl von Bosniaken, die diesen Dialekt sprechen; eine sehr geringe Anzahl von Sprechern des Jungikavischen betrachtet sich selbst als Serben.²¹ Die meisten Sprecher des Ikavischen in Serbien und Ungarn halten sich entweder für Bunjewatzen oder Kroaten.

Die Befürworter der Anerkennung des Bunjewatzischen rechtfertigen ihre Forderungen vorwiegend mit der Etablierung der anderen štokavischen Nationalstandards (-varietäten), die offensichtlich eine Kettenreaktion ausgelöst hat, die sich nach dem Motto „Wenn sie das können, können wir das auch“ richtet.²² Die linguistische Neuheit in dieser Forderung nach Sprachemanzipation besteht in der sprachlichen Besonderheit des Bunjewatzischen, da es die einzige ikavische Standardsprache im einstigen serbokroatischen Sprachraum wäre.

Außerdem weisen die bunjewatzischen Aktivisten auf ihre lange Tradition der Schriftkultur und des Schulunterrichts in ihrer eigenen Varietät hin, die vermutlich schon mit ihrer

20 Mandić 2009, Todosijević 2002, Weaver 2011.

21 Ivić 2001: 233–244, Stepanović 1994: 101.

22 Ilić [Mandić]/Belić 2014: 109–110.

Umsiedlung in der Habsburgermonarchie begann.²³ Seit Jahrhunderten wurden die Bunjewatzen jedoch in deutschen und ungarischen Quellen mit verschiedenen Volksbezeichnungen – zumeist slawischen – versehen, z. B. als *Katholische Ratzen*, *Katholische Serben*, *Illyren*, *Dalmaten*, *Katholische Walachen*, *Bunyevaczen*, *Bunjewatzen*.²⁴ Als kleine ethnische Gemeinschaft mit unklarer nationaler Zugehörigkeit standen die Bunjewatzen in der Habsburgermonarchie häufig unter Druck, sich als Ungarn zu erklären, was zur Assimilation vieler von ihnen führte.²⁵ Gegen Ende der k.u.k. Monarchie war das Bunjewatzische eine von 13 offiziell anerkannten Muttersprachen in der Volkszählung von 1910 in Transleithanien, d. h. in dem Teil Österreich-Ungarns, der sich unter der Herrschaft der ungarischen Krone befand. Laut der Volkszählung gaben 88 209 Personen an, dass Bunjewatzisch ihre Muttersprache sei.²⁶

Nach dem Ersten Weltkrieg griff die Mehrheit der Bunjewatzen die Idee des gemeinsamen südslawischen Staates auf. Demnach trugen sie ausgiebig zur Gründung des Königreichs der Serben, Kroaten und Slowenen 1918 (des späteren Königreichs Jugoslawien) bei. Das bunjewatzische Kulturleben setzte sich im neuen Staat fort, wobei zahlreiche Zeitschriften und Bücher in der bunjewatzischen Varietät veröffentlicht wurden. In den Grundschulen und Gymnasien, vor allem in der Stadt Subotica und ihrer unmittelbaren Umgebung, wurde das Schulfach „Bunjewatzische Sprache“ als Muttersprache unterrichtet. In einigen Schulen wurde das Schulfach „Bunjewatzische Mundart“ genannt und als Bunjewatzisch-Serbisch beschrieben.²⁷ In dieser Zeit fanden viele Debatten über die nationale Zugehörigkeit der Bunjewatzen statt, die entweder deren kroatische oder serbische Herkunft beanspruchten und sie in eines der beiden großen nationalen Narrative integrieren wollten.²⁸

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die Kategorie Nationalität in den Volkszählungen Jugoslawiens eingeschlossen, z. B. „Kroatisch“, „Serbisch“, „Slowenisch“ usw. Allerdings wurden „Bunjewatze“ und „Schokatze“ (Šokac) ausdrücklich durch eine kommunistische Verordnung verboten:

Da keine bunjewatzische oder schokatze Nationalität existiert, wird angeordnet, Bunjewatzen und Schokatzen ungeachtet ihrer eigenen Angaben ausschließlich als Kroaten zu erfassen.“²⁹

23 Die Literatur in der bunjewatzischen Varietät kann bis ins 17. Jahrhundert zurückverfolgt werden. Das erste bunjewatzische nationale Programm verkündete 1882 Bischof Antunović in Österreich-Ungarn (Antunović 1882). Während des 19. Jahrhunderts und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts wurden zahlreiche Zeitungen, Bücher, Schulbücher und Gebetsbücher in der Varietät der Bunjewatzen veröffentlicht (vgl. Mandić 1880a, 1880b, Mihálovics 1874). Für eine Übersicht siehe Ilić [Mandić]/Belić 2014.

24 Weaver 2011: 100–101, Todosijević 2002, Stajić 1930.

25 Weaver 2011.

26 Der Zählung von 1910 zufolge waren in Transleithanien neben dem Bunjewatzischen folgende Muttersprachen anerkannt: Ungarisch (10 050 575 Sprecher), Deutsch (2 037 435), Slowakisch (1 967 970), Rumänisch (2 949 032), Ruthenisch (472 587), Kroatisch (1 833 162), Serbisch (1 106 471), Slowenisch (93 174), Bulgarisch (23 267), Tschechisch (63 812), Polnisch (40 537), Romani (121 097) und Italienisch (33 387) (vgl. Lökkös 2000: 28 cit. Marác 2012: 275).

27 Vgl. Segedinčev 2004, Mačković 2010.

28 Erdeljanović 1930, Horvat 1922, Knežević (Hg.) 1930; Pekić 1930.

29 Das Volksbefreiungskomitee der Vojvodina erließ am 14. Mai 1945 ein auf Serbokroatisch verfasstes

Von den bunjewatzischen Aktivisten wird dieses Dekret als ein Fall von Diskriminierung und erzwungener Kroatisierung angesehen.³⁰

4.2 Nach dem Zerfall Jugoslawiens: Gespaltene Gemeinschaft

Das erste Mal nach dem Zweiten Weltkrieg wurden die Bunjewatzen in der Volkszählung der Bundesrepublik Jugoslawien (SRJ) von 1991 wieder als eine separate nationale Gruppe geführt.³¹ In Ungarn haben die Bunjewatzen 1993, 2006 und 2010 dreimal auf juristischem Wege versucht, als eigene nationale Minderheit anerkannt zu werden. Das ungarische Parlament lehnte die Petition jedoch ab, nachdem es die Ungarische Akademie der Wissenschaften konsultiert hatte. Begründet wurde die Ablehnung damit, dass die ungarischen Fachleute die Bunjewatzen als eine Subethnie des kroatischen Volkes betrachten würden.³²

Der Fall der Bunjewatzen in Serbien spiegelt die Ansichten zweier politischer Fraktionen wider. Etwa die Hälfte der Bunjewatzen identifiziert sich als Kroaten im nationalen Sinne und sieht ihre Muttersprache als eine Varietät des Kroatischen an. Die andere Hälfte behauptet, dass es sich um eine eigenständige bunjewatzische Nationalgemeinschaft handelt, die versucht, ihre Sprache in derselben Weise wie Bosnisch, Kroatisch, Montenegrinisch und Serbisch festzulegen. Es gibt fast keine Verständigung zwischen diesen beiden Fraktionen und sie werfen einander vor, „Verräter der echten heimischen Tradition“ zu sein.³³ Die Bunjewatzen scheinen für die kroatische nationale Gemeinde in Serbien von besonderer Bedeutung zu sein, da sie ihre größte ethnische Gruppe bilden, d. h., 40 % aller erklärten Kroaten in Serbien sind bunjewatzischer Herkunft.³⁴ Nach Ansicht der kroatischen Aktivisten und Politiker werden die Bemühungen der bunjewatzischen Sprachaktivisten und ihrer Sympathisanten so verstanden, als seien sie Versuche, die kroatische Gemeinde und ihren politischen Einfluss in Serbien zu entkräften. Sie weisen darauf hin, dass die (Wieder-)Anerkennung der bunjewatzischen nationalen Minderheit in der Ära von Slobodan Milošević begonnen habe. Der Bunjewatzische Nationalrat und seine Aktivisten sehen jedoch die Politik der kroatischen Behörden und der römisch-katholischen Kirche in Serbien, die auch die kroatische Identität der Bunjewatzen beansprucht, als einen Versuch der Assimilation an. Darüber hinaus gibt es auch assimilatorische Bemühungen der serbischen Seite, da einige

Dekret, das an alle regionalen Volksbefreiungsausschüsse gerichtet war: „Kako bunjevačke i šokačke narodnosti ne postoje, to vam se naređuje da sve Bunjevce i Šokce imadete tretirati isključivo kao Hrvate bez obzira na njihovu izjavu“ (Archivdokument 1945).

30 Vgl: Nova srpska politička misao: <http://www.nspm.rs/hronika/savez-backih-bunjevaca-skupstina-dapionisti-komunisticku-direktivu-iz-1945.-kojom-su-svi-bunjevci-i-sokci-nasilno-pohrvaceni.html?alphabet=l>; Al Jazeera: <http://balkans.aljazeera.net/vijesti/srbija-novi-razdor-hrvata-bunjevaca-i-nehrvata>; Zugriff: 19.09.2017.

31 Nach dem Zerfall Jugoslawiens bildeten die Republiken Serbien und Montenegro im Jahr 1992 die Bundesrepublik Jugoslawien (Savezna Republika Jugoslavija). Diese wurde 2003 in den Staatenbund Serbien und Montenegro (Srbija i Crna Gora) umgewandelt. Im Jahr 2006 erklärte Montenegro seine formale Unabhängigkeit, wobei Serbien noch im gleichen Jahr mit einer Unabhängigkeitserklärung folgte.

32 Weaver 2011: 80f. Vgl. *Bunjevčok*, <http://www.bunjevac.hu/index.php>; Zugriff: 19.09.2017.

33 Vuković 2014: 207.

34 Vgl. Vuković 2010: 90–91.

serbische Sprachwissenschaftler argumentieren, dass alle Sprecher des Štokavischen eigentlich Serbisch sprächen, inbegriffen Bosniaken, Bunjewatzen, Kroaten und Montenegriner.³⁵

Für einen Überblick über die demographische Situation der Bunjewatzen wird hier Bezug auf die Volkszählungen in Serbien von 1991, 2002 und 2011 genommen, da die bunjewatzische Nationalität als eine Option seit 1991 wieder angeführt wurde. Jedoch erfasste erst die Volkszählung 2011 das Bunjewatzische als Muttersprache, und erst nach den vehementen Empfehlungen und Ratschlägen der Expertenkommission, die für die Durchführung der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen in Serbien zuständig war. Die Volkszählungen zeigen eine allgemeine Tendenz des demographischen Niedergangs sowohl der serbischen Mehrheit als auch der Minderheitengemeinschaften; von 1991 bis 2011 sank die bunjewatzische Bevölkerung um 21 %; die kroatische Bevölkerung nahm sogar um 41 % ab.³⁶ Dieser Bevölkerungsrückgang ist nicht nur eine Folge der niedrigen Geburtenrate, sondern auch der politischen Situation, der Wirtschaftskrise, der ethnischen Mimikry sowie der großen Arbeitsmigration aus Serbien.³⁷ Die Schere zwischen der Zahl der bunjewatzischen Muttersprachler und der Angehörigen der bunjewatzischen Nationalität wird damit erklärt, dass den štokavischen Dialekt sprechende Minderheiten in Serbien aufgrund der großen Ähnlichkeit zwischen ihrer Muttersprache und dem Serbischen anfälliger für den Prozess der Sprachverschiebung (engl. *language shift*) sind als andere Sprachminderheiten. Tabelle 1 fasst die relevanten demographischen Daten zusammen.

Gemäß der Volkszählung von 2011 lebt fast ein Drittel aller deklarierten Kroaten und mehr als 90 % der Bunjewatzen in Subotica und Umgebung. Es wird geschätzt, dass sich in Subotica die Hälfte der ethnischen Bunjewatzen zur kroatischen Nationalität bekennen, wohingegen die andere Hälfte die bunjewatzische Nationalität beansprucht (siehe Tabelle 2).

Da die Stadt Subotica eine traditionelle demographische, politische und kulturelle Hochburg der ethnischen Bunjewatzen war, ist es kein Wunder, dass dort die wichtigsten kroatischen und bunjewatzischen nationalen Institutionen angesiedelt sind. In Subotica gibt es das Generalkonsulat von Kroatien, den Kroatischen Nationalrat (*Hrvatsko nacionalno vijeće*),

Tabelle 1: Staatliche Volkszählungen 1991–2011 in Serbien: Nationalität und Muttersprache

Jahr	Gesamtbevölkerung	Kroatische Nationalzugehörigkeit	Bunjewatzische Nationalzugehörigkeit	Muttersprache Kroatisch	Muttersprache Bunjewatzisch
1991	7 822 795	97 344	21 434	–	–
2002	7 498 001	70 602	20 012	27 588	–
2011	7 186 862	57 900	16 706	19 223	6 835

35 Vgl. Kostić 2011 [1964], Tošović 2011, Brborić 1996, Ilić [Mandić] 2014, Radić/Miloradović 2009, Kovačević 2003.

36 Gemäß den Volkszählungen von 1991–2011 nahm die serbische Mehrheit beispielsweise um 4 % ab (Volkszählung der Republik Serbien 2011: 21).

37 Đurić u. a. 2014: 97.

Tabelle 2: Staatliche Volkszählungen 2002–2011 in Serbien: Nationalität und Muttersprache in der Gemeinde Subotica

Jahr	Gesamtbevölkerung	Kroatische Nationalzugehörigkeit	Bunjewatzische Nationalzugehörigkeit	Muttersprache Kroatisch	Muttersprache Bunjewatzisch
2002	148 401	16 688	16 254	8 806	/
2011	141 554	14 151	13 553	5 758	6 313

den Kulturverband der vojvodinischen Kroaten (*Zavod za kulturu vojvodanskih Hrvata*), die wichtigste politische Partei – den Demokratischen Bund der Kroaten in der Vojvodina (DBKV) (*Demokratska zajednica Hrvata*); dort wird die wöchentliche Zeitschrift *Das Kroatische Wort* (*Hrvatska riječ*) und die monatliche katholische Zeitschrift *Glockenturm* (*Zvonik*) veröffentlicht sowie ein tägliches Radioprogramm auf Kroatisch im Radio Subotica ausgestrahlt.³⁸ Im Jahr 1993 erhielt das Kroatische neben dem Serbischen und Ungarischen den Status einer Amtssprache in der Stadt Subotica.

Die wichtigsten bunjewatzischen Institutionen sind ebenfalls in Subotica gegründet: Der Bunjewatzische Nationalrat (*Bunjevački nacionalni savet*), die Kulturinstitution Bunjewatzische Matica (*Bunjevačka matica*), das Bunjewatzische Informationszentrum (*Bunjevački informativni centar*), die wöchentlich erscheinende *Bunjewatzische Zeitung* (*Bunjevačke novine*) und ein bunjewatzisches Wochenprogramm auf Radio Subotica.³⁹ Im Gegensatz zum Kroatischen erhält das Bunjewatzische noch nicht den Status einer Amtssprache in Subotica, hauptsächlich aus zwei Gründen: Aufgrund der unvollendeten Standardisierung und wegen der Anzahl der Bunjewatzen in der örtlichen Gemeinde, die unterhalb von 15 % der gesamten lokalen Bevölkerung liegt, was als Schwellenwert für die Einführung einer Amtssprache vorgeschrieben wurde.⁴⁰ Die serbischen Sprachgesetze werden im folgenden Abschnitt dargestellt.

4.3 Die serbische Minderheitenssprachenpolitik und die Standardisierung des Bunjewatzischen

Der Status von Minderheiten in Serbien einschließlich ihrer Sprachen wird durch verschiedene Gesetze geregelt, beginnend mit der Verfassung der Republik Serbien, die im Jahr 2006 im Kraft getreten ist. Gemäß der Verfassung sind die Serbische Sprache und die kyrillische

38 Vgl. Generalkonsulat der Kroaten: <http://rs.mvep.hr>; Kroatischer Nationalrat: <http://www.hnv.org.rs/index.php>; Kulturverband der vojvodinischen Kroaten: <http://www.zkvh.org.rs>; die wöchentliche Zeitschrift *Hrvatska riječ*: <http://www.hrvatskarijec.rs>; die monatlich erscheinende katholische Zeitschrift *Zvonik*: <http://www.zvonik.rs/index.html>; Radio Subotica: <http://www.radiosubotica.co.rs/hr/news.htm>; Zugriff: 19.09.2017.

39 Vgl. der Bunjewatzische Nationalrat, das Bunjewatzische Informationszentrum: <http://www.bunjevci.net>; die Bunjewatzische Matica: <http://www.bunjevacka-matica.org>; die wöchentlich erscheinende *Bunjevačke novine*: <http://www.bunjevci.net/bunjevacke-novine>; Zugriff: 19.09.2017.

40 Vgl. Sprachgesetz 2010: Artikel 11.

Schrift im offiziellen Gebrauch.⁴¹ Die Verwendung von Minderheitensprachen und ihrer Alphabete wird durch das Gesetz über den offiziellen Sprach- und Schriftgebrauch der Republik Serbien geregelt.⁴² Damit werden die allgemeinen Bedingungen für die offizielle Anerkennung und Verwendung einer Minderheitensprache festgelegt. Im Gesetz wird jedoch keine Minderheitensprache Serbiens konkret genannt.⁴³

Das Statut der Autonomen Provinz Vojvodina (SAPV), das seit 2009 rechtsverbindlich ist, scheint für die Bunjewatzen besonders wichtig zu sein. Eigentlich lebt die überwiegende Mehrheit der Bunjewatzen in der Vojvodina, der nördlichen Provinz Serbiens. Das vojvodinische Statut erkennt zehn nationale Gemeinschaften an, mit voller Gleichberechtigung und kollektiven Rechten vor dem Gesetz: Bunjewatzen, Kroaten, Makedonier, Montenegriner, Roma, Rumänen, Rusinen, Serben, Slowaken und Ungarn.⁴⁴ Außerdem erkennt das Statut sechs offizielle Amtssprachen der Provinz Vojvodina an, d. h. die kroatische, rumänische, rusinische, serbische, slowakische und ungarische Sprache und ihre Alphabete sind für den amtlichen Gebrauch in der Vojvodina zugelassen.⁴⁵ Das Bunjewatzische wird jedoch nicht erwähnt. In der Vojvodina ist überdies eine standardisierte und anerkannte Minderheitensprache die Voraussetzung für die Einrichtung eines staatlich geförderten Kulturverbandes der nationalen Minderheit. Die Bunjewatzen sind deshalb die einzige anerkannte nationale Minderheit in der Vojvodina, die ohne staatlich geförderten Kulturverband bleibt.

Eine der bedeutendsten Leistungen der bunjewatzischen Nationalbewegung in Serbien fand im Jahr 2007 statt, als das Wahlfach „Bunjewatzische Mundart mit Elementen der Nationalkultur für die Klassen 1–4 der Grundschule“ eingeführt wurde.⁴⁶ Das Wahlfach „Die Muttersprache mit Elementen der Nationalkultur“ wird für vierzehn Sprachen angeboten. Zwölf von ihnen werden „Sprachen“ (serb. *jezik*) benannt, nur Bunjewatzisch und Walachisch (die romanische Minderheitensprache Ostserbiens) werden als „Mundart“ (serb. *govor*) bezeichnet.⁴⁷ Der Grund dafür, dass Bunjewatzisch und Walachisch nicht als „Sprachen“ sondern „Mundarten“ betitelt werden, ist nach Angaben der Staatsbeamten die unvollständige Standardisierung. Die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen dem Bunjewatzischen und dem Walachischen im heutigen Serbien werden in einem der folgenden Abschnitte noch diskutiert.

Die Einführung dieses Schulfaches führte zu hitzigen Debatten über die Nationalität und Sprache der Bunjewatzen, an denen hochrangige wissenschaftliche Institutionen beteiligt waren. Die Initiative des Bunjewatzischen Nationalrates zur Einführung des Wahlfachs „Bunjewatzische Sprache“ wurde vom Demokratischen Bund der Kroaten in Serbien vehement

41 Vgl. Verfassung 2006: Artikel 10.

42 Sprachgesetz 2010.

43 Wenn der Prozentsatz einer Minderheitensprache 15 % in einer örtlichen Gemeinde Serbiens erreicht, könnte die Minderheitensprache als Amtssprache in der Gemeinde eingeführt werden; wenn der Anteil einer Minderheitenbevölkerung in ganz Serbien mindestens 2 % erreicht, sind die Minderheitsmitglieder berechtigt, ihre Sprache im Verhältnis mit den serbischen Staatsbeamten zu verwenden (Sprachgesetz 2010: Artikel 11).

44 Statut 2009: Artikel 6.

45 Statut 2009: Artikel 26.

46 *Službeni list APV* („Amtsblatt der Autonomen Region Vojvodina“) 63/12, 2015, 655–663.

47 Bericht des Ministeriums für Bildung 2016.

bekämpft; er behauptete, dass sich die Initiative gegen die nationalen Interessen der Kroaten richte.⁴⁸ Die serbischen Justizbehörden forderten die Serbische Akademie der Wissenschaften und Künste (SAWK) sowie die Vojvodinische Akademie der Wissenschaften und Künste (VAWK) dazu auf, zu diesem Thema Stellung zu beziehen. Während die SAWK die Bunjewatzen darin unterstützte, das Schulfach „Bunjewatzische Sprache“ zu nennen, plädierte die VAWK für einen Kompromiss, indem der Name des Schulfaches in „Bunjewatzische Mundart mit Elementen der Nationalkultur“ geändert werden sollte, wodurch sich der „politische Status von Termini wie Nationalsprache und Dialekt“ vermeiden ließe. Die VAWK betonte weiter die Notwendigkeit, das Bunjewatzische gemäß der sprachlichen Regeln zu standardisieren, zu überprüfen und in schriftlichen Texten zu praktizieren. An der Debatte beteiligte sich auch die Kroatische Akademie der Wissenschaften und Künste (KAWK), die behauptet, dass die Sprachanerkennung des Bunjewatzischen gegen die kroatischen Interessen verstoßen würde. Laut ihrer Aussage sei das Bunjewatzische als kroatischer Dialekt anzusehen, so dass die Bunjewatzen grundsätzlich als Kroaten zu betrachten seien. Wenn sich jedoch einige Bunjewatzen nicht als Kroaten identifizieren und die kroatische Sprache nicht verwenden möchten, dann sei dies ihr demokratisches Recht. Infolgedessen beschloss das Sekretariat für Bildung und Kultur in der Vojvodina, das Schulfach von „Bunjewatzische Sprache“ in „Bunjewatzische Mundart“ umzubenennen.⁴⁹

Die bunjewatzischen Aktivisten arbeiteten weiter an der Erstellung von Unterrichtsmaterial zur bunjewatzischen Sprache. Alle Unterrichtsmaterialien sind halb lateinisch, halb kyrillisch. Im Jahr 2014 wurden die *Bunjewatzische Grammatik für die Klassen 1–4 der Grundschule (Klupče: Moja prva bunjevačka gramatika s elementima nacionalne kulture za niže razrede osnovne škole, 1–4. razreda)* und das *Bunjewatzische Lesebuch und Lehrerhandbuch für die Klassen 1–2 (Bunjevačka čitanka i priručnik za učitelje 1–2. razred)* veröffentlicht. In beiden Schulbüchern wird die bunjewatzische Varietät als „Mundart“, nicht als „Sprache“ bezeichnet, was dem Namen des Wahlfachs entspricht. Ein orthographisches Handbuch zum Bunjewatzischen existiert noch nicht. Es gibt jedoch ein Wörterbuch mit dem Titel *Wörterbuch der Batschka-Bunjewatzen (Rečnik bačkih Bunjevaca)*, das im Jahr 1990 herausgegeben wurde. Die erweiterte und überarbeitete Auflage des Wörterbuches ist aber eine noch ausstehende Aufgabe.

Einen weiteren bedeutenden Erfolg konnte die bunjewatzische Nationalbewegung 2011 verzeichnen, als, wie zuvor erwähnt, das Bunjewatzische zum ersten Mal bei einer Volkszählung in Serbien als Muttersprache zur Auswahl stand. Dies geschah aufgrund des Drucks der Expertenkommission, die die Durchführung der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen in Serbien überwachte. Dieser Problematik ist der nächste Abschnitt gewidmet.

48 Vuković 2007: 700.

49 Vgl. Vuković 2007.

4.4 Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen und die Standardisierung

Die Europäische Charta für Regional- oder Minderheitensprachen wurde von Serbien und Montenegro im Jahr 2006 ratifiziert. Damit wurde der Fall des Bunjewatzischen aus der serbisch-kroatischen Rivalität und aus den lokalen politischen Machtkämpfen und laufenden Verhandlungen auf die supranationale Ebene der Europäischen Union erhoben. Serbien hat sich verpflichtet, die folgenden Sprachen in Schutz zu nehmen: Albanisch, Bosnisch, Bulgarisch, Ungarisch, Romani, Rumänisch, Rusinisch, Slowakisch, Ukrainisch und Kroatisch.⁵⁰ Wieder war Bunjewatzisch nicht erwähnt.

Bei den Überwachungsverfahren wurde jedoch dem Bunjewatzischen besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Der erste Bericht über die Einführung der Charta in Serbien wies darauf hin, dass der Status des Bunjewatzischen unklar sei. In dem Bericht wurde festgestellt, dass die serbischen Behörden die bunjewatzische Sprache in der Charta und in der Liste der Muttersprachen in der Volkszählung von 2002 ausgelassen hatten, mit der Erklärung, dass sie noch nicht standardisiert sei.⁵¹ Die Expertenkommission der Europäischen Charta betonte, dass die fehlende Standardisierung einer Sprache kein Hindernis für die Anwendung von Teil II der Charta auf eine Regional- oder Minderheitensprache sein sollte und dass „das Bunjewatzische offenbar in gewissem Maße standardisiert ist“.⁵² Die Kommission gab zu, dass die serbischen Behörden eine Reihe von Fördermaßnahmen für das Bunjewatzische durchführen, wie beispielgebend die Finanzierung von Verlags-, Medien- und Schulinstitutionen, und ermutigte die serbischen Behörden, „den Status des Bunjewatzischen im Rahmen der Charta in Zusammenarbeit mit den Muttersprachlern zu klären“.⁵³ In Beantwortung des Kommissionsberichtes betonten die serbischen Behörden ihre Bereitschaft, weitere Maßnahmen zur Förderung des Bunjewatzischen zu ergreifen, um es in den amtlichen und öffentlichen Gebrauch zu integrieren:

Das Ministerium für Menschenrechte und Minderheitenrechte wird sich dafür einsetzen, dass die Option des Bunjewatzischen unter anderen ‚Muttersprachen‘ während der nächsten Volkszählung von 2011 vorgesehen ist.⁵⁴

Die bunjewatzischen Aktivisten verstanden sehr bald, wie effizient die Europäische Charta und die Überwachungsverfahren als Druckmittel verwendet werden können, um die staatliche bzw. nationale Ebene umzugehen. Also beteiligten sie sich aktiv an der Erstellung des zweiten Berichts über die Einführung der Charta in Serbien.⁵⁵ Inzwischen hat der serbische Staat beschlossen, das Bunjewatzische als Minderheitensprache in Teil II und Teil III der Charta zu behandeln, „solange die Standardisierung keine Voraussetzung für die Durchführung bestimmter Maßnahmen ist“.⁵⁶ Wegen der unvollendeten Standardisierung war das Bunjewatzische jedoch die einzige Varietät, die im zweiten Bericht als „Mundart“ bezeichnet

50 Gesetz zur Ratifizierung der Europäischen Charta: Artikel 3.

51 Bericht 1 2009: 8.

52 Ebd.

53 Ebd.

54 Bericht 1 2009: 48–49.

55 Bericht 2 2010: 8.

56 Bericht 2 2010: 35.

wurde, während das schon erwähnte Walachische inzwischen als „Sprache“ geführt wurde.⁵⁷ Der Brennpunkt des Zweiten Berichtes bezüglich des Bunjewatzischen war, dass „das Bunjewatzische offiziell noch in keiner lokalen Gemeinde als Amtssprache eingeführt ist, weil es noch nicht standardisiert ist“.⁵⁸ Der zweite Bericht ermutigte die serbischen Behörden, das Schulfach „Bunjewatzische Mundart“ weiter in die allgemeinen Lehrpläne der Schulen einzuführen.⁵⁹ In der Beilage, die der Bunjewatzische Nationalrat der Expertenkommission unterbreitet hat, betonte der Rat, dass die Aufgabe der Standardisierung immer wieder als Grund für die mangelnde Finanzierung und Unterrepräsentation des Bunjewatzischen in den staatlichen Medien angeführt werde, wobei behauptet wird, dass „das Bunjewatzische noch keine Sprache“ sei.⁶⁰ Schließlich lobte der Bunjewatzische Nationalrat die Unterstützung Serbiens hinsichtlich der Einforderung der Rechte der Bunjewatzen und forderte den serbischen Staat auf, sich aktiv um die vernachlässigten bunjewatzischen Rechte im benachbarten Ungarn zu kümmern.⁶¹

In der dritten Runde des Überwachungsverfahrens wurde bemerkt, dass das Bunjewatzische unter dem allgemeinen Schutz von Teil II der Charta stehe. Der dritte Bericht teilte mit, dass das Bunjewatzische zum ersten Mal in die Liste der muttersprachlichen Optionen der serbischen Volkszählung von 2011 aufgenommen wurde, dass sich das Standardisierungsverfahren in der Endphase befinde, was hoffentlich die Verwendung des Bunjewatzischen in der Öffentlichkeit erleichtern werde.⁶² Die Kommission stellte fest, dass das Bunjewatzische erfolgreich in Grundschulen unterrichtet wird, und ermunterte die serbischen Behörden, die bunjewatzische Mundart (Sprache) in den Vor- und Sekundarschulen einzuführen.⁶³ Die serbischen Behörden wurden auch angespornt, die Einführung des Bunjewatzischen als Amtssprache auf lokaler Ebene, bzw. in den lokalen Gemeinden, zu fördern.⁶⁴ So ist das Bunjewatzische durch die Bestimmungen der Europäischen Charta geschützt, obwohl es keinen Platz in einem der drei einschlägigen serbischen Gesetze über den Sprachgebrauch findet.

4.5 Das Bunjewatzische im Kontext der Mikroliteratursprachen

Der Fall des Bunjewatzischen zog eine erhebliche wissenschaftliche Aufmerksamkeit auf sich, wobei die Sprachwissenschaftler es meistens entweder durch die „Dialekt-oder-Sprache“ Linse betrachteten⁶⁵ oder die bunjewatzische Sprachideologie in den Fokus der Auswertung stellten.⁶⁶ Im Anschluss an Duličenko schlug Henzelmann jedoch einen anderen Ansatz vor, wonach die Dichotomie „Sprache-Dialekt“ und die beigegebene Verbindung „Nation-Sprache“ nicht im Brennpunkt der Debatte bleiben sollten.⁶⁷ Im Gegensatz zu diesen

57 Bericht 2 2010: 55–57.

58 Bericht 2 2010: 35.

59 Bericht 2 2010: 56.

60 Bericht 2 2010: 219.

61 Ebd.

62 Bericht 3 2016: 9–10.

63 Bericht 3 2016: 11–12.

64 Bericht 3 2016: 82–83.

65 Vuković 2007, 2011, Čermelić (Hg.) 2015, Bošnjaković 2013.

66 Ilić [Mandić]/Belić 2014.

67 Henzelmann 2016a, 2016b.

grundlegenden Fragen könnte das Bunjewatzische laut Henzelmann als eine der südslawischen „Mikroliteratursprachen“ betrachtet werden.⁶⁸ In Übereinstimmung mit Duličenko definiert Henzelmann den Begriff Mikroliteratursprache als Sprache, die

über deutlich weniger Möglichkeiten als etwa eine standardisierte Staatssprache verfügt ... aber dank des Vorhandenseins von Schriftdokumenten einerseits sowie der Arbeit an deren Optimierung andererseits das Potential [hat] ... zu einer Schriftsprache im kleinen Maßstab ausgebaut zu werden.⁶⁹

Entsprechend ihrem Entwicklungsstand wurden die südslawischen Mikroliteratursprachen in dieser Reihenfolge aufgelistet: Das Burgenlandkroatische, das Resianische, das Čakavische, das Kajkavische, das Banater Bulgarische, das Moliseslawische, das Venezianische Slowenisch, das Prekmurische, das Ägäis-Mazedonische und das Pomakische.⁷⁰ Henzelmann behauptet jedoch, dass das nicht aufgelistete Bunjewatzische mehr Kriterien erfülle, weshalb es nach dem Burgenlandkroatischen die am stärksten ausgebaute südslawische Mikroliteratursprache sei.

Die Forderung nach Sprachstandardisierung als Bedingung für die Anerkennung der bunjewatzischen Sprache wäre vielleicht nicht so stark gewesen, wenn die Bunjewatzen einen Staat hätten, in dem sie eine Mehrheit bilden würden. Wenn man das Bunjewatzische mit dem Montenegrinischen vergleicht, kann man feststellen, dass die Standardisierung des Montenegrinischen immer noch umstritten und unvollständig ist, aber diese Tatsache hat seine Anerkennung im Rahmen der montenegrinischen Verfassung von 2007 nicht behindert.⁷¹

Außerdem wäre die Standardisierung des Bunjewatzischen möglicherweise kein so großes Problem, wenn die bunjewatzische Gemeinschaft nicht in eine pro-kroatische und eine pro-bunjewatzische Richtungen geteilt wäre. Damit wird die ohnehin sensible serbisch-kroatische Beziehung noch weiter erschwert. In diesem Sinne ist auch die walachische Sprache, eine romanische Sprache, die im östlichen Serbien gesprochen wird, interessant für den Vergleich mit dem Bunjewatzischen. Schon die Tatsache, dass die beiden Gemeinden der Bunjewatzen und der Walachen ohne eigenen Nationalstaat sind und mit innerer Aufteilung zurechtkommen müssen, macht diese Fälle der Sprachemanzipation so eigenartig. Genauso wie im Fall des Bunjewatzischen ist die walachische Anforderung an die Sprachanerkennung nicht durch gleichlaufende Ansprüche auf territoriale Souveränität motiviert. Ebenso wie die Bunjewatzen sind die Walachen auch in eine pro-rumänische und eine pro-walachische Fraktion geteilt, wobei der pro-rumänische Teil die walachische Sprache für einen archaischen Dialekt des Rumänischen hält. Die walachische Sprache wurde schon standardisiert, aber diese Standardisierung ist gleichfalls umstritten und kontrovers. Das Wahlfach „Walachische Mundart mit Elementen der Nationalkultur“ wird an Grundschulen seit 2013 angeboten.⁷² Im September 2015 nahm der Walachische Nationalrat die Beschlussfassung zur Standardisierung der walachischen Sprache an. Nach der Veröffentlichung des Beschlusses im Amtsblatt

68 Henzelmann 2016a: 354.

69 Duličenko 2011: 318–319, Duličenko 2015: 582–583, zit. in Henzelmann 2016a: 353–354.

70 Henzelmann 2016a: 353–354.

71 Glušica 2011.

72 Huțanu/Sorescu-Marinković, im Druck.

Serbiens wurde das Walachische im Oktober 2015 als eine offizielle Sprache in Serbien anerkannt⁷³. Die sprachliche Entwicklung unter den südslawischen Sprechern hat sicher das Standardisierungsverfahren unter den Walachen ausgelöst und geprägt, was zusätzlich durch die globale Minderheitensprachenbewegung verstärkt wurde.⁷⁴ Ironischerweise haben die Walachen vor den Bunjewatzen ihr Ziel erreicht. Den Weg zur Sprachanerkennung haben die Bunjewatzen noch vor sich.

5. Fazit: Der Fall des Bunjewatzischen und die nationalen Standardisierungsregime

Es gibt viele Hindernisse für die Anerkennung der bunjewatzischen Sprache, so dass keiner als entscheidend erscheint, obwohl alle zusammen diese Situation so besonders machen. Das Ziel dieses Beitrags war es zu hinterfragen, warum die Standardisierung in diesem Fall als Argument dafür verwendet wurde, die bunjewatzische Varietät nicht als Sprache anzuerkennen, ihr den Status einer Amtssprache vorzuenthalten und die staatliche Unterstützung für einen Kulturverband der Bunjewatzen zu verweigern. Zum einen veranschaulicht das Beispiel des Bunjewatzischen die vorherrschende Standardsprachideologie in den europäischen Gesellschaften. Diese Ideologie hat zur Folge, dass nur die Standardvarietät als die überlegenste und wertvollste Varietät bezeichnet wird, die als einzige richtige Sprache definiert werden kann. Ammon weist darauf hin, dass die „Standardsprachen für moderne Gesellschaften unentbehrlich sind“.⁷⁵ Zum zweiten berechtigt das Argument der „unvollständigen Standardisierung“ häufig nur eine ganze Reihe von politischen oder ideologischen Hindernissen für die Sprachanerkennung. Die Frage, die am Anfang des Beitrags gestellt wurde, ob der Weg zur Sprachemanzipation (und -anerkennung) im heutigen Europa immer noch mit der (nationalen) Standardisierung einer Sprache gepflastert ist, kann nun folgendermaßen als die rhetorische Frage formuliert werden: Warum benutzt man immer noch die Standardisierung als Hauptargument bei Machtkämpfen im Bereich von Sprachemanzipation und Sprachrechten?

Literatur

- Alexander, Ronelle (2002/03): Bosnian, Croatian, Serbian. One Language or Three? In: *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics*, 44–45. 1–35.
- Ammon, Ulrich (Hg.) (2004): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK): Sociolinguistics. Soziolinguistik. Bd. 1: An International Handbook of the Science of Language and Society. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft.* Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.

73 *Službeni glasnik RS* („Amtsblatt der Republik Serbien“), 88/2015.

74 Huțanu/Sorescu-Marinković, im Druck.

75 Ammon 2004: 276.

- Antunović, Ivan (1882): *Razprava o podunavskih i potisanskih Bunjevcih i Šokcih u pogledu narodnom, vjerskom, umnom, građanskom i gospodarskom*. Wien: Razdieljiva pisac.
- Anwendung der Europäischen Charta (2014): *Anwendung der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen*. Zweijahresbericht des Generalsekretärs des Europarats an die Parlamentarische Versammlung. Dok. 13436, Europäischer Rat, Europäisches Parlament.
- Archivdokument (1945): Okružni narodni odbor u Subotici: 4071-8270. Istorijski arhiv Subotice (sign. 8808/945). Subotica.
- Bericht 1 (2009): *European Charter for Regional or Minority Languages – First Report of the Committee of Experts in Respect of Serbia*, 11.05.2009, <https://wcd.coe.int/ViewDoc.jsp?id=1443745&Site=CM>, Zugriff: 18.10.2017.
- Bericht 2 (2010): *European Charter for Regional or Minority Languages – Second periodical report presented to the Secretary General of the Council of Europe in accordance with Article 15 of the Charter*. Serbia, 17.11.2010, www.coe.int/t/dg4/education/.../Report/PeriodicalReports/SerbiaPR2add1_en.pdf, Zugriff: 18.10.2017.
- Bericht 3 (2016): *European Charter for Regional or Minority Languages – Third report of the Committee of Experts in Respect of Serbia*, 27.04.2016, http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SerbiaECRML3_en.pdf, Zugriff: 18.10.2017.
- Bericht des Ministeriums für Bildung (2016): *Izveštaj o primeni akcionog plana za ostvarivanje prava nacionalnih manjina*. Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja (Dokument auf Anfrage erhältlich).
- Blommaert, Jan, Verschueren, Jef (1992): *The Role of Language in European Nationalist Ideologies*. In: *Pragmatics*, 2–3. 355–375.
- Bosić, Mila (1992): *Žendbeni običaji Šokaca Hrvata u Bačkoj*. Novi Sad: Vojvođanski muzej.
- Bošnjaković, Žarko (2013): *Govori bačkih Bunjevaca i tradicionalna dijalektologija*. In: Bošnjaković, Žarko, Simikić, Biljana: *Bunjevci. Etnodijalektološka istraživanja*. Subotica, Novi Sad: Nacionalni savet bunjevačke nacionalne manjine, Matica srpska. 187–230.
- Bourdieu, Pierre (1977): *The Economics of Linguistic Exchanges*. In: *Social Science Information*, 16. 645–668.
- Brborić, Branislav (1996): *Predistorija i sociolingvistički aspekti*. In: Milorad Radovanović (Hg.): *Srpski jezik na kraju veka*. Beograd: Institut za srpski jezik SANU, Službeni glasnik. 17–36.
- Bugarski, Ranko, Hawkesworth, Celia (Hgg.) (2004): *Language in the Former Yugoslav Lands*. Bloomington: Slavica Publishers.
- Černelić, Milana (1997): *Attempts to Deny Bunjevci of Backa (Vojvodina) the Right to Belong to the Croat Nation*. In: *Acta Ethnographica Hungarica*, 41, 1–2. 233–259.
- Černelić, Milana (Hg.) (2015): *Bunjevci u vremenskom i prostornom kontekstu*. Zbornik radova. Zagreb, Subotica: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zavod za kulturu vojvođanskih Hrvata.
- Deklaration (2017): *Die Deklaration zur gemeinsamen Sprache der Bosniaken, Kroaten, Montenegriner und Serben (Deklaracija o zajedničkom jeziku)*. In: *Jezici i nacionalizmi*, 30.03.2017, <http://jezici-nacionalizmi.com/deklaracija>, Zugriff: 2.11.2017.
- Duličenko, Aleksandr D. (2011): *Osnovy slavjanskoj filologii*. Bd. 2. *Lingvističeskaja problematika*. Opole: Opolskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk.
- Duličenko, Aleksandr D. (2015): *Vvedenie v slavjanskuju filologiju*. Učebnoe posobie. 2-e izdanie, stereotipnoe. Moskva: Flinta.
- Đurić, Vladimir, Darko Tanasković, Dragan Vukmirović, Petar Lađević (2014): *Etnokonfesionalni i jezički mozaik Srbije*. Beograd: Republički zavod za statistiku.
- Erdeljanović, Jovan (1930): *O poreklu Bunjevaca*. Beograd: Srpska kraljevska akademija.

- Friedman, Victor (1999): Linguistic Emblems and Emblematic Languages. On Language as Flag in the Balkans. In: The Kenneth E. Naylor Memorial Lecture Series in South Slavic Linguistics, 1. 1–35.
- Gal, Susan (1988): The Political Economy of Code Choice. In: Monica Heller (Hg.): Codeswitching. Anthropological and Sociolinguistic Perspectives. Berlin u. a.: Mouton de Gruyter. 245–264.
- Gal, Susan (2006): Contradictions of Standard Language in Europe. Implications for the Study of Practices and Publics. In: Social Anthropology 14, 2. 163–181.
- Gesetz zur Ratifizierung der Europäischen Charta (2005): Zakon o ratifikaciji Evropske povelje o regionalnim ili manjinskim jezicima. Amtsblatt des Staatenbundes Serbien und Montenegro – Die Internationalen Übereinkommen (Službeni list Srbije i Crne Gore – Međunarodni ugovori), No. 18.
- Glušica, Rajka (2011): O restandardizaciji crnogorskog jezika. In: Studi Slavistici, VIII. 271–278.
- Greenberg, Robert (2004): Language and Identity in the Balkans. Oxford: Oxford University Press.
- Henzelmann, Martin (2016a): Der Ausbau des Bunjewatzischen zu einer südslavischen Mikroliteratursprache. In: Zeitschrift für Slawistik, 61, 2. 353–368.
- Henzelmann, Martin (2016b): Die Bunjewatzen. Eine ethnische Minderheit in Serbien und die Herausbildung ihrer Mikroliteratursprache. Leipzig: Specimina Philologiae Slavicae.
- Herder, Johann Gottfried von: J.G.V. Herders sämtliche Werke (1820 [1793]: Zur Philosophie und Geschichte. Bd. 5. Karlsruhe: Bureau der deutschen Klassiker, 1820 [1793].
- Herder, Johann Gottfried von: Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit. Mit einer Einleitung von Heinrich Luden. Bd. I. Leipzig.
- Horvat, Rudolf (1922): Hrvati u Bačkoj (Bunjevci i Šokci). Osijek: Naklada „Hrvatskog Lista“.
- Huss, Leena, Anna-Riitta Lindgren (2011): Introduction. Defining Language Emancipation. In: International Journal of the Sociology of Language, 209. 1–15.
- Huțanu, Monica, Sorescu-Marinković, Annemarie (im Druck): „For us, it’s not a matter of research, but a matter of life“. Language Ideologies in the Standardization of Vlach in Serbia. In: Gonçalves, Kellie, Britain, David, Neuenschwander, Christoph, Tresch, Laura (Hgg.): Through the Lens of Ideology: Debates on Language Contact. Amsterdam: John Benjamins.
- Ilić [Mandić], Marija (2014): Collective Narrative. The Narrative on Croatian Language from Academic to Far-right Discourses in Serbia. In: Journal of Comparative Research in Anthropology and Sociology. Special Issue: Georgakopoulou, Alexandra (Hg.): Stories in Social Organization 5 (1), 45–69.
- Ilić [Mandić] Marija, Belić, Bojan (2014): Eine neue Sprache entsteht. Die bunjevakische „Sprache“ oder „Mundart“ in der Grundschule. In: Dahmen, Wolfgang, Voss, Christian (Hgg.): Babel Balkan? Politische und soziokulturelle Kontexte von Sprache in Südosteuropa. München, Berlin, Washington: Verlag Otto Sagner, 93–114.
- Ivić, Pavle (2001): Dijalektologija srpskohrvatskog jezika. Uvod u štokavsko narečje. Sremski Karlovi, Novi Sad: Matica srpska.
- Kloss, Heinrich (1967): „Abstand Languages“ and „Ausbau Languages“. In: Anthropological linguistics, 9, 7. 29–41.
- Knežević, Milivoje V. (Hg.) (1927): O Bunjevcima. Subotica: Gradska štamparija.
- Kordić, Snježana (2010): Jezik i nacionalizam. Zagreb: Durieux.
- Kostić, Lazar (2011 [1964]): Krađa srpskog jezika. Novi Sad: Dobrica knjiga.
- Kovačević, Miloš (2003): Srpski i srpski jezici. Beograd: Srpska književna zadruga.
- Löökkös, János (2000): Trianon számokban. Az 1910. évi magyar népszámlálás anyanyelvi adatainak elemzése a történelmi Magyarországon. Budapest: Püski.
- Mačković, Stevan (2010): Katalog analitičkog inventara odjeljenja Senata Veliki bilježnik za godine 1919. i 1920. In: Godišnjak za znanstvena istraživanja. Subotica: Zavod za kulturu vojvodanskih Hrvata. 283–322.

- Mandić, Mijo (2009): *Buni, Bunievci, Bunjevci*. Subotica: Bunjevačka matica.
- Mandić, Mijo (1880a): *Zemljopis, Povistnica i Ustavoslovlje: za bunjevačku i šokačku dicu*. Po hrvatsko-ugarski izvori napisao Mijo Mandić. Gara: Druckerei Josip Bitterman.
- Mandić, Mijo (1880b): *Prirodopis, Prirodoslovlje i Slovnica*. Gara: Privatdruck.
- Marác, László (2012): Multilingualism in the Transleithanian Part of the Austro-Hungarian Empire (1867–1918). Policy and Practice. In: *Jezikoslovlje*, 13, 2. 269–298.
- Mihálovics, Ivan (1874): *Gyakorlati Ilir nyelvtan, Tankönyvül és Magánhasználatra* Irta Mihálovics János képezdei tanár. Baja.
- Milroy, Lesley (2001): Language Ideologies and the Consequence of Standardisation. In: *Journal of Sociolinguistics*, 5, 4. 530–555.
- Pekić, Petar (1930): *Povijest Hrvata u Vojvodini od najstarijih vremena do 1929. godine*. Zagreb: Matica hrvatska.
- Radić, Jovanka, Sofija Miloradović (2009): Srpski jezik u kontekstu nacionalnih identiteta. Povodom srpske manjine u Mađarskoj. In: *Južnoslovenski filolog*, 65. 153–179.
- Raupach, Manfred (2004): Viel(-) Mehrsprachigkeiten – oder doch weniger? In: Bausch, Karl-Richard, Königs, Frank, Krumm, Hans-Jürgen (Hgg.): *Mehrsprachigkeit im Fokus. Arbeitspapiere der 24. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr. 191–196.
- Segedinčev, Tatjana (2004): Salaške škole. In: *Ex Pannonia*, 8. 27–37.
- Stajić, Vasa (1930): Mađarizacija i demađarizacija Bunjevaca. In: *Letopis Matice srpske* 325. 158–209.
- Statut (2009): Statut der Autonomen Region Vojvodina (Statust autonomne pokrajine Vojvodine). Amtsblatt der Autonomen Region Vojvodina (Službeni list AP Vojvodine, No. 20/2014), <http://www.skupstinavojvodine.gov.rs/Strana.aspx?s=statut&j=SRL>, Zugriff: 17.10.2017.
- Stepanović, Predrag (1994): *Govori Srba i Hrvata u Mađarskoj. Štokavsko narečje*. Gornji Milanovac: Dečje novine.
- Sárcević, Ambrus (1894): *Magyar-Szerb-Horvát-Bunyevác-Sokác könyvészeti Szótár*. Szabadkan.
- Sprachgesetz (2010): Gesetz über den offiziellen Sprach- und Schriftgebrauch der Republik Serbien (Zakon o službenoj upotrebi jezika i pisama Republike Srbije). Amtsblatt der Republik Serbien (Službeni glasnik Republike Srbije), No. 45/91, 53/93, 67/93, 48/94, 101/2005, 30/2010, http://www.paragraf.rs/propisi/zakon_o_sluzbenoj_upotrebi_jezika_i_pisama.html, Zugriff: 17.10.2017.
- Stabilisierungs- und Assoziierungsabkommen zwischen der EG und Serbien (2011): Stabilisierungs- und Assoziierungsabkommen zwischen der EG und Serbien. Entschließung des Europäischen Parlaments vom 19. Januar 2011 zur Integration Serbiens in Europa, P7_TA(2011)0014. 2011. Europäischer Rat, Europäisches Parlament, <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+TA+P7-TA-2011-0014+0+DOC+XML+V0//DE>, Zugriff: 17.04.2018.
- Todosijević, Bojan (2002): Why Bunjevci did not become a Nation. A Case Study. In: *East Central Europe* 29, 1–2. 59–72.
- Tošović, Branko (2011): Dvjesto godina srpskih pogleda na jezik Srba, Hrvata, Bošnjaka/Muslimana i Crnogoraca. In: Tošović, Branko, Wonisch, Arno (Hgg.): *Srpski pogledi na odnose između srpskog, hrvatskog i bošnjačkog jezika I/3*. Graz, Beograd: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz, Beogradska knjiga. 649–770.
- Trudgill, Peter (2004): Globalisation and the Ausbau Sociolinguistics of Modern Europe. In: Duszak, Anna, Okulska, Urszula (Hgg.): *Speaking from the Margin. Global English from a European Perspective*. Frankfurt a.M.: Peter Lang. 35–49.
- Verfassung (2006): Die Verfassung der Republik Serbien (Ustav Republike Srbije). Amtsblatt der Republik Serbien (Službeni glasnik Republike Srbije), No. 98/2006, <http://www.ustavni.sud.rs/page/view/139-100028/ustav-republike-srbije>, Zugriff: 17.10.2017.

- Vetter, Eva (2013): Teaching Languages for a Multilingual Europe. Minority Schools as Examples of Best Practice? The Breton Experience of Diwan. In: *International Journal of the Sociology of Language*, 223. 153–170.
- Volkszählung der Republik Serbien (2013): 2011 Census of Population, Households and Dwellings in the Republic of Serbia. 1 Ethnicity, 4 Religion, Mother Tongue and Ethnicity. Belgrad, http://popis2011.stat.rs/?page_id=1166, Zugriff: 18.10.2017.
- Voss, Christian (2011): Dissolving Multilingual Empires in the History of Europe: Yugoslavia. In: Kortmann, Bernd, Auwera, Johan van der (Hgg.): *The Languages and Linguistics of Europe. A Comprehensive Guide*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton. 761–774.
- Voss, Christian (2017): Kommentar: Jedan ili četiri jezika? In: *Deutsche Welle*, 04.04.2017, <http://www.dw.com/hr/komentar-jedan-ili-%C4%8Detiri-jezika/a-38286153>, Zugriff: 19.09.2017.
- Vuković, Petar (2007): „Bunjevački jezik“ – korijeni, varijeteti, perspektive. In: Granić, Jagoda (Hg.): *Jezik i identiteti*. Zagreb, Split: Hrvatsko društvo za primenjenu lingvistiku. 699–710.
- Vuković, Petar (2010): Konstrukcija identiteta bačkih Bunjevaca. In: Skenderović, Robert (Hg.): *Identitet bačkih Hrvata. Zbornik radova međunarodnog znanstvenog skupa (Zagreb, 27. i 28. studenoga 2008)*. Zagreb, Subotica: Hrvatski institut za povijest, Hrvatsko akademsko društvo. 263–289.
- Vuković, Petar (2011): Jednojezičnost ili višejezičnost – slučaj bačkih Bunjevaca. In: Čeliković, Katarina (Hg.): *Dani Balinta Vujkova. Zbornik radova sa znanstvenih skupova 2006–2010*. Subotica: Hrvatska čitaonica. 29–43.
- Vuković, Petar (2014): Bački Bunjevci i otpor modernizaciji. In: Pišković, Tatjana, Vuković, Tvrtko (Hgg.): *Otpor. Subverzivne prakse u hrvatskome jeziku, književnosti i kulturi. (Zbornik radova 42. seminara Zagrebačke slavističke škole)*. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. 197–210.
- Weaver, Eric Beckett (2011): Hungarian Views of the Bunjevci in Habsburg Times and the Inter-war Period. In: *Balkanica*, 42. 77–115.